

ОГЛАВЛЕНИЕ



ПРОЛОГ	5
ГЛАВА 1. КАК ИСПОРТИТЬ ДРУГ ДРУГУ ЖИЗНЬ	15
ГЛАВА 2. НЕСЧАСТНАЯ ЖЕНУШКА БЕГАЕТ ЗА МУЖЕНЬКОМ	45
ГЛАВА 3. ЛУ ХАЙКУН ВО ВСЕ НЕ БЕЛОГЛАЗЫЙ ВОЛК.....	75
ГЛАВА 4. ПРЕСЛОВУТОЕ КОЛЕСО СУДЬБЫ.....	113
ГЛАВА 5. ГЕРОЙ МОИХ ГРЕЗ	149
ГЛАВА 6. БЕГСТВО ИЗ ДОМА ДОБРА НЕ ДОВЕДЕТ.....	185
ГЛАВА 7. ПЕРЕРОЖДЕНИЕ В ЗВЕРЯ	219
ГЛАВА 8. ПРИНЦЕССА ЖДЕТ РЕБЕНКА	247
ГЛАВА 9. ПРИНЦЕССА... ТЕРЯЕТ РЕБЕНКА.....	271
ГЛАВА 10. ДРУЖНО ИДЕМ НА ВОЙНУ	301
ГЛАВА 11. ТАИНСТВЕННАЯ ДЕВУШКА ИЗ КАМЕННОГО ГРОТА.....	331
ГЛАВА 12. ДЕСЯТЬ МЕДНЫХ МОНЕТ НА КОНУ	357
ГЛАВА 13. ТЫ САМА НАПРОСИЛАСЬ	381
ГЛАВА 14. ЧУ КУН, ТЫ ЗДОРОВ?!.....	411
ГЛАВА 15. ЛУЧШЕ ВЫХОДИ ЗА ДРУГОГО.....	441

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 16. НАХАЛЬНЫЙ И МИЛЫЙ ПОЛУОЛЕНЬ-ПОЛУКОНЬ	467
ГЛАВА 17. СЕМЬ ЖИЗНЕЙ В ЛЮБВИ – ПОВОД ДЛЯ РАДОСТИ	495
БОНУСНЫЕ ГЛАВЫ.....	529
ГЛАВА 1. ЛУ ХАЙКУН.....	530
ГЛАВА 2. ЦЗЫ ХУЭЙ	543
ГЛАВА 3. СЯО СЯНЦЗЫ.....	551
ГЛАВА 4. ПЕРСИКОВЫЙ ПИР	558
ГЛАВА 5. ПОЛУКОНЯШКА	570
ГЛАВА 6. БОЖЕСТВЕННЫЙ ВЛАДЫКА ТЯНЬ ЦЯНЬ.....	584
ГЛОССАРИЙ.....	599
ИЗМЕРЕНИЕ ВРЕМЕНИ В ДРЕВНЕМ КИТАЕ	601
ИЗМЕРЕНИЯ ДЛИНЫ И ВЕСА В ДРЕВНЕМ КИТАЕ.....	602
ТЕРМИНЫ.....	603



ПРОЛОГ



Когда я, благовещая тучка¹, проплывала над храмом Лунного Старца², пьяный старик вдруг ощутил прилив вдохновения, тихонько дотронулся до меня и превратил в облачную фею. Протрезвев, он погладил бороду и пояснил свои действия так:

— Что ж, тебе было судьбой предназначено стать небожительницей. Отныне имя твоё — Сяо Сянцзы.

Слишком наивная в те давние времена, я не почувчала подвоха и послушно кивнула. Получив тело девушки и кличку дворцового евнуха³, я поселилась при храме Лунного Старца в роли юной при-

¹ Благовещая тучка (кит. 祥云) — разноцветное облако, формой напоминающее мифический гриб долголетия линчжи; традиционный символ удачи, счастья и благополучия в китайской культуре. (Здесь и далее — прим. пер.)

² Лунный старец, или Юэ Лао (кит. 月老), — божество даосского пантеона, покровитель брачных союзов, который связывает суженых незримой красной нитью.

³ Имя Сяо Сянцзы (кит. 小祥子) — уменьшительно-ласкательное и означает Маленький Счастливчик. В Древнем Китае дворцовые евнухи часто носили уменьшительно-уничижительные имена с суффиксом «-цзы» (кит. 子) и/или с префиксом «сяо-» (кит. 小, букв. «маленький»). Надеясь улучшить свою судьбу, они предпочитали использовать в именах иероглифы, связанные с благополучием.

служницы. Старик кормил меня трижды в день, выдавал мелкие деньги на вино и закуски и заставлял присматривать за беспорядочной путаницей красных нитей в храме.

День за днем я безмятежно трудилась на Юэ Лао. Прошло три сотни лет. Я думала, что буду и впредь вести неспешную жизнь, посиживая на ступенях перед храмом и пересчитывая облака, проплывавшие мимо. Но знатоки в один голос твердили, что скучные истории отнимают у читателей время. Не стану обманывать чужих ожиданий и сразу скажу, что однажды в моей однообразной жизни произошел перелом.

В тот день незнакомец, вскоре ставший моим кошмаром, рухнул вниз головой с незнамо каких по счету небес¹ на ковер из благовещих облаков перед храмом. Он упал с громким звуком, похожим на пук, который я иногда издаю, когда животом маюсь. Я лениво дремала, поэтому лишь покосилась краем глаза на бедолагу. Юноша в красных одеждах с трудом вытащил голову из облачного ковра, встретился со мной взглядом и рассвирепел:

— Так и будешь пялиться, девка? Не понимаешь, что нужно встать и помочь господину?

Его брань взбудрила меня. Я распахнула глаза, внимательно оглядела нахала и уточнила:

— Ты ведь и сам справился, зачем помогать?

¹ В китайской космогонии небо имеет многослойную структуру и состоит из сфер, которых, согласно даосским и буддийским представлениям, может быть девять, двадцать восемь, тридцать три или тридцать шесть.

Он злобно сверкнул глазами и встал, поправляя роскошный наряд. В его взгляде сквозило презрение.

— Служанка убогого Юэ Лао дальше носа не видит.

Я лениво зевнула, поерзала, усаживаясь поудобнее, потом облокотилась на ступеньку и поковыряла пальцем в ухе.

— В глазах сора нет, но из ушей ты мне серу криками вытряс. Хочешь взглянуть?

Небрежным щелчком я стряхнула с пальца комочек, целясь в наглеца. Юноша с отвращением увернулся.

— Хм, жалкий хозяин достоин никчемной служанки, — брезгливо заметил он.

Мне не слишком-то нравился Юэ Лао, который тайком выпивал, однако он был моим хозяином и кормильцем. После столетий совместной жизни мы с ним почти сроднились. В семье можно ругаться, но чужаки не должны поливать сородичей грязью.

Я прищурилась, оценивая незнакомца с головы до ног:

— Говорят, во дворце звездного владыки¹ Мао Жи² все такие чопорные и обожают яркие одеж-

¹ Звездный владыка (кит. 星君) — в даосской традиции божество или дух, связанный с конкретным небесным телом и занимающий средний уровень в небесной иерархии.

² Звездный владыка Мао Жи (кит. 昴日星君) — владыка созвездия Плеяд. Его истинный облик — гигантский петух ростом в шесть-семь чи, то есть около или чуть более двух метров.

ды. У владыки, по слухам, есть двенадцать небесных посланников, один прелестней другого, Небесному царству на зависть. Я не верила молве, но твой бесподобный наряд открыл бедной простушке глаза. — Глядя на позеленевшее от злости лицо незваного гостя, я с торжеством усмехнулась: — Осмелюсь спросить, какое место среди этих красавцев занимает уважаемый небожитель?

— Дерзкая служанка вконец распоясалась!

Взмахом руки юноша заставил энергию ци обрести форму. В его руке появился длинный кнут, которым он яростно хлестнул по воздуху, целясь в меня.

Я вообще-то ленива и чураюсь лишней работы, но, быстро уразумев, что слабых все обижают, старательно совершенствовалась и за века достигла кое-каких успехов в магии. Удар кнута был мощным и быстрым, но я сумела его отразить. Однако внезапная атака все же застала меня врасплох, и веер, которым я заслонила, разлетелся на мелкие кусочки.

Цены в Небесном царстве заоблачными не назовешь, но Юэ Лао был крайне скуп. Мелочи, которую он выдавал, хватало на несколько цзиней¹ вина. Деньги на этот веер я копила десятилетиями, а потом долго умоляла Ткачиху² продать его

¹ Цзинь (кит. 斤) — традиционная мера веса в Древнем Китае, равная 500 г. (Далее термины древнекитайской системы измерения длины и веса см. на стр. 602.)

² Небесная Ткачиха (кит. 织女) — в китайской мифологии богиня ткачества, символ женского труда и преданности, также героиня легенды о Пастухе и Ткачихе, объясняющей

подешевле. Я даже не успела налюбоваться покупкой, а этот... этот гаденыш взял и сломал его?

Я не могла понять, что за чувства бушевали в моем сердце — гнев, печаль или боль. Знала только одно: чтобы успокоиться, надо сорвать с подлеца штаны и надавать мерзавцу по заднице. Я закатала рукава и собрала в пучок волосы, которые веками ленилась причесывать.

— Иди-ка сюда, — велела я, поправляя пряди. — Даю тебе два варианта на выбор.

Сжимая в руке кнут, юноша заносчиво смотрел на меня. На его губах играла презрительная улыбка — негодяй сам напрашивался на взбучку.

Похлопав тугой пучок на макушке, я встала на лестнице перед храмом Лунного Старца и очередно отогнула два пальца:

— Или плати. Или искупишь вину своей плотью.

Незнакомец усмехнулся:

— Кем ты себя возомнила?

Я сжала пальцы в кулак, хрустнув костяшками.

— Я — черная туча, которая превратит твою жизнь в сущий мрак. Трепещи, мальчишка!

Юноша вскинул бровь, удивленный моей дерзостью:

— Ничтожная служанка с жалкими сотнями лет культивации посмела бросить мне вызов? Хм, да тебе наглости не...

Не успел он договорить, как я произнесла простенькое заклинание и превратила облачный ковер

происхождение звезд Вега и Альтаир в созвездиях Лиры и Орла соответственно.

в топкое болото. Наглец тут же увяз и слегка растерялся. Не дожидаясь, пока он очнется, я оскалила зубы и бросилась вперед. Юноша перепугался, но отпрянуть не смог, ведь его ноги тонули в болоте. Я схватила его за плечи и ухмыльнулась:

— Какой аппетитный!

Недолго думая, я впилась зубами ему в плечо...

Запас духовных сил у меня и правда невелик. Небожителям, которые совершенствуются тысячелетиями, я, пожалуй, даже в подметки не гожусь. Своей магией я могла только пощекотать парня, поэтому тратить духовные силы на бой не собиралась. Все равно по закону Небес убить меня он не мог. Я решила сперва пустить ему кровь. Ну а там поглядим.

Сомкнув челюсти, я напрягла жевательные мышцы. Юноша заорал и не умолкал очень долго, но использовать магию не додумался. Схватив меня за волосы, он попытался отвести мою голову назад, но только взлохматил пучок, который я с таким трудом уложила. Я крепко вцепилась в его талию и не отпускала.

— Ты что, демоница с телом собаки? Нет, ты просто сволочь! Мелкая дрянь! А ну отпусти!

— П'ати феньги! А не то фаг'ыфу! — промычала я сквозь сжатые зубы.

На самом деле я милая, добрая фея. Если бы этот наглец не пустил по ветру мои многолетние сбережения, я бы ни за что не полезла в драку.

После недолгой борьбы у меня изо рта потекла слюна, которая смешалась с кровью и промочила парню красный наряд. Я подумала, что поступаю

невежливо, поэтому разжала зубы и проглотила слюну.

— Извини, я не нарочно тебя обслюнявила. Тут все промокло, укушу-ка в другое место.

Отыскав сухое местечко, я снова впилась в него зубами, продолжая яростно твердить:

— П'ати феньги! Фаг'ыфу!

Юноша ошеломленно молчал. Крепко прижавшись к нему, я чувствовала, как яростно вздымается его грудь, а тело трясется от бешенства.

— Сама укусила, а теперь нос воротишь?! Брезгуешь, что я перепачкан слюной?!

Он сложил длинный кнут, сделав его покороче, и резко хлестнул. Раздался звонкий шлепок, мои ягодички онемели, а затем их пронзила острая боль. Я вскрикнула и отпустила свою жертву. Потрясение и гнев — вот что я испытала.

— Веер сломал, платить отказался, так еще и по заднице отхлестал?!

Грубиян тоже выглядел ошарашенным и сердитым.

— Смеешь дерзить? Думаешь, тебя нельзя выпороть? Нельзя?! Нельзя?!

Каждый раз произнося слово «нельзя», он снова и снова хлестал меня по ягодичкам. Жгучая боль поднялась вверх по спине, опалила лоб и превратилась в разрушительный поток пламени, который едва не пробил мне макушку насквозь.

— Меня еще никогда не били по заднице! — взвизгнула я и свирепо боднула нахала прямо в лоб.

Увы, так я вырубилась сразу нас обоих. У юноши потемнело в глазах, а я из-за головокружения по-

теряла контроль над заклинанием. Облачный ковер обрел прежний вид. Пока негодяй не очнулся, я вцепилась ему в волосы и дернула что было сил — да так, что он покачнулся и упал. Полежав на ковре, незнакомец вскочил, тоже схватил меня за волосы и повалил.

Катаясь туда-сюда и нанося удары, мы незаметно оказались внутри храма, где принялись выдирать друг другу волосы, затыкать носы и выкручивать уши. Про магию мы даже не вспомнили, словно решили во что бы то ни стало выяснить отношения кулаками. Битва была жестокой и кровавой.

Не знаю, сколько времени прошло и сколько столов с книгами мы перевернули, пока шум не встревожил захмелевшего Юэ Лао на заднем дворе.

— Ай-яй-яй! Сестрица Чан Э!¹ — вскричал Лунный старец. — Красные нити! Красные нити судьбы перепутались!

¹ Чан Э (кит. 嫦娥) — в китайской мифологии богиня Луны.